

Diseño de una propuesta didáctica para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua en educación primaria indígena en el estado de Morelos

Rafael Huerta Rivera y Arnulfo Calderón Avilés



Prácticas Innovadoras
en educación básica y media superior

2017

INEE
Instituto Nacional para la
Evaluación de la Educación
México

Prácticas Innovadoras

Diseño de una propuesta didáctica para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua en educación primaria indígena en el estado de Morelos

Primera edición 2017

Coordinación

Gloria Canedo Castro

Autores

Rafael Huerta Rivera

Arnulfo Calderón Avilés

Colaboración

Bonifacia Jacinto Clemente

Coordinación de Educación Indígena

Emilio Jacinto Macoco

Lázaro Rolando Pérez Cázarez

Magdaydé Noceda Lavín

Marcela Domingo Olivares

María de la Luz Torres Nava

María Luisa Tecla Jiménez

Maricruz Solórzano Irineo

Óscar Carpanta Mata

Rafaela Martínez Martínez

Salustia Lara de la Cruz

Yolanda Carpanta Mata

Curaduría

Abel Encinas Muñoz (DINEE-Morelos)

Gloria Canedo Castro (DIPE-INEE)

Coordinación editorial

Blanca Estela Gayosso Sánchez

Diseño

Martha Alfaro Aguilar

D.R. Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación

Barranca del Muerto 341, Col. San José Insurgentes,

Del. Benito Juárez, C.P. 03900, Ciudad de México.

La coordinación de esta publicación estuvo a cargo de la Dirección General de Investigación e Innovación. El contenido, la presentación, así como la disposición en conjunto y de cada página de esta obra son propiedad del INEE. Se autoriza su reproducción por cualquier sistema mecánico o electrónico para fines no comerciales.

Cítese de la siguiente manera:

Huerta, R. y Calderón, A. (2017). *Diseño de una propuesta didáctica para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua en educación primaria indígena en el estado de Morelos*. Serie: Prácticas Innovadoras. México: INEE.

Consulte el Catálogo de publicaciones en línea: inee.edu.mx





Presentación

La Dirección General de Investigación e Innovación (DGII) del Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), a través de la Dirección de Innovación y Proyectos Especiales (DIPE), creó en 2016 el proyecto “*Documentación de buenas prácticas en innovación y evaluación educativa*”, con la finalidad de que docentes, directivos, supervisores, asesores técnico pedagógicos y jefes de enseñanza de la educación obligatoria, cuenten con un espacio para compartir la experiencia de su quehacer educativo.

Una Práctica Innovadora (PI), se entiende como el conjunto de acciones que se realizan con un propósito claro, que busca mejorar una situación específica o solucionar un problema identificado en el aprendizaje de los estudiantes, en la convivencia, o en la gestión escolar; a través de la incorporación de elementos o procesos que no se hayan utilizado con anterioridad en el contexto específico en que se planearon y llevaron a cabo.

La innovación está presente, a través del uso de materiales o espacios de una herramienta tecnológica, de la incorporación de una técnica didáctica, o de la puesta en práctica de un proceso novedoso que utilicen en el desarrollo de su práctica, por ello es necesario que se haga explícito y se refiera al contexto en el que se utiliza.

Procedimiento

El proceso de documentación de la Práctica que se comparte en esta serie, además del componente innovador, incluye un proceso de evaluación que da cuenta del logro o de los avances que se tuvieron en su puesta en marcha.

La narración es amplia y detallada, de tal forma que actores educativos del mismo nivel y tipo educativo, la puedan ejecutar, con las adecuaciones que consideren necesarias para su medio.

Las prácticas innovadoras compartidas mediante este proyecto, son publicadas en el micrositio del INEE http://www.inee.edu.mx/index.php/index.php?option=com_content&view=article&layout=edit&id=2497

Ciudad de México, 2017



Datos generales

Autor(es)

□ Rafael Huerta Rivera y Arnulfo Calderón Avilés

Localidad

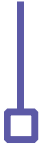
□ Cuernavaca, Morelos

Nivel y tipo educativo

□ Primaria Indígena

Ámbito de intervención (docencia, dirección, supervisión, coordinación, ATP)

□ Asesoría Técnica Pedagógica



Diseño de una propuesta didáctica para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua en educación primaria indígena en el estado de Morelos

1

Situación a mejorar

La situación principal que se quiere mejorar en las escuelas pertenecientes a la Coordinación de Educación Indígena en Morelos es:

- Mejorar y fortalecer estrategias para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua.
- Lograr que los niños del nivel primaria indígena se comuniquen en náhuatl tanto en el espacio escolar, como en el familiar.
- Coadyuvar al fortalecimiento de la identidad de los estudiantes para que se reconozcan como miembros y participantes de la cultura náhuatl.

Además de hacer valer la normatividad existente en pro del desarrollo, promoción y enseñanza de las lenguas originarias y el derecho constitucional de los hablantes de recibir una educación con pertinencia cultural y lingüística plasmados en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en la Constitución Política, en la Ley General de Educación, así como en otros decretos internacionales como los establecidos por la UNESCO.

El número de hablantes de lengua náhuatl -como ya se hizo mención en el apartado anterior- disminuye con el paso del tiempo, lo que hace necesario que realizar acciones que aumente el número de hablantes para revitalizar el náhuatl en el estado. La escuela es un espacio idóneo para aplicar proyectos para la enseñanza del náhuatl.



2

Diagnóstico

La situación del náhuatl del estado de Morelos, según el *XI Censo General de Población 1990* y *XII Censo General de Población y Vivienda 2000*, indican que en 1970 había 14,787 hablantes del náhuatl, mientras que en el 2015 había 19,509. Sin embargo, de esta población, la gran mayoría son personas adultas de entre 35 a 39 años de edad; en contraste, los niños apenas ocupan el 3.0 %. Estas cifras indican una disminución de niñas y niños hablantes del náhuatl como lengua originaria en edad escolar.

De la población total de los estudiantes del nivel inicial, preescolar y primaria pertenecientes a la Coordinación de Educación Indígena (C.E.I.) en Morelos solo 656 niños aún dominan el náhuatl como primera lengua, mientras que 2,650 son monolingües en español (datos obtenidos de la estadística escolar 2015 de la C.E.I.). La población cuya primera lengua es el español es del 83% mientras que solo el 17% es hablante del náhuatl. Las niñas y los niños no sienten la necesidad de hablar el náhuatl, ya que éste es desplazado por el español, en sus hogares y en la escuela es la lengua en la que se comunican regularmente.



3

Contexto

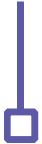
Este material fue diseñado para las escuelas pertenecientes al subsistema de educación indígena en el estado de Morelos, como se hizo mención, representan al 83% de la población escolar.

La gran mayoría de los padres de los estudiantes que asisten a estos planteles, conocen o tienen un dominio básico a intermedio del náhuatl, mientras que los abuelos aún lo utilizan como la lengua de comunicación en el contexto familiar. Es importante considerar este potencial para que las niñas y los niños practiquen la lengua en la vida diaria, de tal forma que gradualmente se convierta en medio de comunicación que pueda ser extendido a otros ámbitos y en contextos de uso.

Otro factor importante es el grado de dominio que tienen los docentes pertenecientes a este subsistema, ya que en su gran mayoría, tienen un dominio del náhuatl en un nivel A2 y B1¹. Tal situación permite que los profesores -bajo una capacitación y acompañamiento en didáctica de segundas lenguas- puedan atender las necesidades de enseñanza que tienen sus estudiantes.

1. Según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y del diagnóstico de niveles de dominio del náhuatl aplicado en marzo de 2013 a los docentes de Educación Indígena.





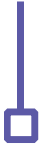
4

Descripción de las actividades

En septiembre de 2010, se llevó a cabo una reunión interinstitucional con la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) Unidad Ajusco y Unidad 17-A Cuernavaca, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y la Coordinación de Educación Indígena en Morelos, el tema principal fue la atención y fortalecimiento de la lengua náhuatl en las escuelas de Educación Indígena. A partir de dicha reunión se fueron coordinando esfuerzos para fortalecer el náhuatl en el estado.

En el año 2015, la UPN Unidad Ajusco y el INALI, compartieron experiencias que estaban logrando en el campo de la lingüística aplicada y la didáctica de segundas lenguas con el Ombeayiüts, Matlatzinca, Náhuatl, Tseltal, Chinanteco, entre otras más. Dicho trabajo de investigación y práctica dio como resultado, propuestas innovadoras en la enseñanza de lenguas originarias como segundas lenguas para público adulto (alfabetizado) como también para público infantil.

El trabajo que UPN-INALI emprendió, permitió trazar un camino por el cual la didáctica de segundas lenguas y la formación de maestros para la enseñanza de la lengua se iba fortaleciendo, esta situación contribuyó a que en la Coordinación de Educación Indígena (CGElyB) se tuvieran más elementos metodológicos, didácticos y prácticos para emprender acciones con relación a la revitalización del náhuatl con el acompañamiento y seguimiento interinstitucional.

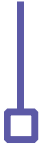


Para la tarea compleja de crear materiales en la enseñanza del náhuatl como segunda lengua, la Coordinación de Educación Indígena a cargo de la Profesora Bonifacia Jacinto Clemente, conformó un equipo de docentes nahuablantes de los tres niveles educativos (inicial, preescolar y primaria), a su vez representantes de las principales variantes dialectales del estado: variante de Cuentepec, Xoxocotla, Tetelcingo y Hueyapan. También se trabajó con la variante de Chicontepec, Veracruz ya que en el equipo se encontraba una maestra hablante de esa variante.

Dicho equipo de docentes junto con la UPN Ajusco e INALI tuvieron como proyecto, elaborar un material para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua para población infantil, el cual estaría conformado por: un libro para el alumno el cual contendría:

- Materiales didácticos y lúdicos, con pertinencia cultural y lingüística
- Libro del maestro cuyo principal propósito es ofrecer actividades y sugerencias didácticas para trabajar con las niñas y los niños.
- Anexo a este último material, se añade un apartado de nociones morfosintácticas del náhuatl y sus variantes, con la finalidad que las y los docentes conozcan la estructura gramatical de la lengua objeto y a partir de su reflexión, planeen estrategias que permitan a sus estudiantes, adquirir la lengua de forma gradual y sencilla.



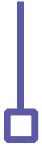


Los materiales se encuentran enmarcados bajo el enfoque comunicativo de la lengua, es un material donde se crean actividades en las que las niñas y los niños juegan y a su vez aprenden el náhuatl: lotería, serpientes y escaleras, dominó, ruleta, memoramas, material recortable, encuestas, cuadernillos e historietas, entre otros, donde se ponen en juego recursos comunicativos de la lengua náhuatl.

Es importante señalar que es un material cuya naturaleza es para la enseñanza de una segunda lengua, por lo que la memorización de vocabulario, el estudio de reglas gramaticales o la traducción de frases no son utilizadas -al menos no como objeto de estudio- a menos que tenga alguna finalidad comunicativa o sea una vía necesaria para llegar a ella. La enseñanza es de manera inductiva.

Otro asunto importante que tomó su tiempo, es el tema de las variantes dialectales que existen en el estado y para definir cuál de ellas se utilizaría en la elaboración de los materiales. Para ello, fue necesario un análisis fonético y fonológico para conocer los sonidos de nuestra lengua y sus distintas representaciones gráficas, se analizaron los sistemas de escritura propuestos por diversos autores, así como las que plantean algunas instituciones.

A partir de la reflexión y el análisis se concluyó que los sistemas de escritura existentes del náhuatl son convenciones hechas por los hablantes, de acuerdo con sus propias necesidades e intereses y que, en realidad lo importante era escribir el náhuatl de manera consistente. También se superó la idea de la supremacía de una variante sobre otra y se acordó en consenso, que el material debía tener el potencial de ser multidialectal, es decir, se tomó en cuenta las variantes involucradas como una manera de que los aprendices pudieran conocer otras variantes más de su estado y así dar la importancia y reconocimiento a cada una de ellas.



Durante el proceso de diseño, se trabajaron jornadas completas de tres días por mes y el cual duró poco más de un año; el equipo estuvo conformado por los docentes, se contó con la asesoría y el acompañamiento de la Dra. Soledad Pérez de la UPN) así como de asesores del INALI. Entre las actividades principales, se destaca que se hizo una revisión de las principales corrientes metodológicas en la enseñanza de idiomas, de las teorías de aprendizaje, de la lengua, del papel del maestro, del alumno y de los materiales.

Las principales corrientes metodológicas que se analizaron fueron las siguientes: gramática-traducción, método directo, enfoque oral y la enseñanza situacional; también se revisaron, los métodos audio lingüístico y comunicativo; de este último se tomó en cuenta para el enfoque en la metodología de los materiales que se elaboraron.

Después de haber trabajado por un lapso aproximado de un año junto con los docentes, así como con los asesores de UPN e INALI, en sesiones de tres días cada mes, los esfuerzos rindieron frutos y se contó con una versión comunicable para pasar a la impresión de los materiales que servirían para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua, mismos que se presentaron en junio de 2017 ante los docentes de Educación Indígena de Morelos, las autoridades educativas estatales, el INEE, DGEI, UPN y el INALI.

Los materiales se sometieron a una prueba piloto, lo que permitió dar seguimiento a su puesta en práctica y, posteriormente, hacer ajustes para pasar a la etapa de implementación.

El fichero didáctico para el maestro y el libro para el alumno para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua son un primer material que está pensado para trabajar como una segunda lengua de manera comunicativa para las comunidades donde la lengua náhuatl tiende a desplazarse o en donde ya no se habla. Este material servirá como propuesta para implementarse en las aulas en los centros escolares de educación indígena del estado de Morelos, del Instituto de Educación Básica del Estado de Morelos, pero también está la propuesta que se pueda utilizar en otros centros donde que se requiera revalorizar la lengua náhuatl como segunda lengua.



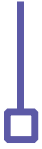
5

Componente innovador

La innovación consiste en que es el primer material que se elabora para trabajar el Náhuatl como segunda lengua, ya que a la fecha solo se han encontrado materiales escritos en la lengua náhuatl pensadas para trabajar como primera lengua, en los que se resaltan contenidos como vocabulario de las palabras, nombres de animales, colores, partes del cuerpo humano, entre otros; lo que es poco funcional para la revitalización de la lengua en la comunidad donde ya no se habla. Para recuperar la lengua náhuatl es necesario interactuar con las y los estudiantes para que puedan adquirir la lengua y ponerla en práctica en sus espacios de interacción cotidiana.

El contenido de los ficheros didácticos está pensado desde la cosmovisión nahua en cada una de las variantes escritas ya que se retoma los conocimientos propios de la comunidad, por ejemplo, se reflexiona sobre los distintos momentos del día, la numeración vigesimal, parajes de la comunidad, los oficios de las personas, los sabores, el árbol genealógico, entre otros. Esos conocimientos culturales representan para los niños y las niñas de educación primaria, un punto de partida para que valoren su cosmovisión y difundan la riqueza cultural que poseen; es por ello que se plantea que lo trabajen, desde una edad temprana con el acompañamiento y la guía del maestro conocedor también de la lengua y cultura náhuatl.

Es importante mencionar que se elaboraron treinta fichas de trabajo correspondiente a tres unidades para el nivel básico, durante esta etapa de diseño, se logró poner en práctica la primer unidad en tres escuelas de educación indígena: Escuela Primaria Bilingüe “Tezahuapan” de la comunidad de Tetelcingo municipio de Cuautla, Escuela Primaria Bilingüe “Tlaltekokomitl” ubicada en la comunidad de Xoxocotla municipio de Puente de Ixtla y la Escuela Primaria Indígena “Tlanesi” ubicada en la colonia Santa Úrsula del municipio de Temixco.



Se realizó una prueba piloto, la cual resultó muy interesante y generó varias expectativas tanto para los docentes, como para los estudiantes y sus padres, ya que es una propuesta innovadora. Para ello, se pidió el apoyo con los respectivos directores y docentes de cada escuela, para que permitieran la puesta en práctica de los materiales en algunos grupos en un tiempo aproximado de una hora y media diaria.

Durante esta fase piloto, las niñas y los niños se mostraron muy interesados, participativos y contentos, se dieron cuenta que algunas cosas ya las sabían y las pusieron en juego para comunicarse en náhuatl; y otras que no, las adquirieron de manera sorprendente. Esta prueba de los materiales, sirvió también para la recuperación de indicadores que contribuyeran para mejorar el trabajo, tanto acerca de los contenidos, como en la revisión de los tiempos propuestos para la realización de las actividades.

Las dinámicas que favorecieran la atención, propiciaron su participación el interés de las niñas y de los niños, en el trabajo con los materiales y en la adquisición o práctica del vocabulario, de acuerdo a las características contextuales y lingüísticas de cada comunidad, entre otros elementos más.

Todos los aspectos susceptibles a mejorar, se rediseñaron y replantearon en los materiales definitivos; sin embargo, será hasta que los docentes pongan a prueba el material completo, se sabrá con mayor certeza de su eficacia; asimismo, deben pasar al menos tres años en su aplicación para obtener información que ayude a mejorar gradualmente el material.



6

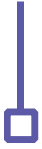
Resultados

Bajo la organización de la Coordinación de Educación Indígena del estado de Morelos y el acompañamiento, asesoría y seguimiento de UPN Ajusco y el INALI, se logró el diseño de Titlahtokan Nawatl² “Fichero de actividades para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua” Libro para el Maestro y Libro para el alumno respectivamente.

El libro para el maestro contiene los elementos necesarios para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua, éste incluye propósitos *Comunicativos*, *Culturales* y *Lingüísticos*. Otros elementos que considera el material es el *Tipo de actividad*, *Conocimiento previo* el cual nos indica si es necesario revisar un conocimiento antes de trabajar la ficha, *Número de participantes* y *Lo que hay que saber*. El objetivo es brindar al docente los insumos que permitan trabajar metodológicamente la enseñanza del náhuatl.

Un anexo importante en este material para el maestro, es el apartado de *Morfosintaxis*. Dicho apartado contiene información sobre aspectos fonéticos, fonológicos y morfosintácticos de las cuatro variantes principales del estado de Morelos. Es necesario que el docente reflexione sobre la lengua náhuatl y tenga un dominio pleno para poder enseñar el náhuatl.

² Nota para no especialistas. La palabra Nawatl está escrita correctamente, de acuerdo a la convención de la lengua.



7

Fuentes de información

- Calderón, A., Huerta Rivera, R., León Javier, I. y Remigio Carrera, R. (2011). La lengua náhuatl. En: Pérez López, M.S. y F. Cruz García (coord.). Las lenguas originarias de México y sus alfabetos. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Calderón, A. (2011). Tiksaloan nauatl. Método de náhuatl. Nivel: principiantes. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Canger, U. (2012) Dos aplicativos del náhuatl con funciones distintas. Estudios de cultura náhuatl, 44, (julio-diciembre), 199-213.
- Consejo de Europa. (2001) Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición en español, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Espinoza Ocotlán, P.M. (2006). La matemática náhuatl: Estudio del sistema de numeración náhuatl (Tesis de maestría no publicada) México: Instituto Politécnico Nacional.
- King, A. (2011) Timumachtikanj. Curso de lengua náhuatl para principiantes adultos. Disponible en: <http://alanrking.info/timumachtikan.php>
- Launey. (1992). Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl. México: UNAM.
- Morales Baranda, F. (2008). Morfología del causativo, aplicativo y frecuentativo del náhuatl en Tlacotenco en Milpa Alta. Estudios de cultura náhuatl, (39), 269-275.
- Peralta Ramírez, V. (2002). Las causativas derivadas de verbos transitivos. ¿Causación o beneficio en náhuatl?, En: Estrada Zarina (coord.). Memorias del encuentro internacional de lingüística del Noroeste.
- Sullivan, Thelma D. (1976). Compendio de la Gramática Náhuatl, México: UNAM.
- Valencia García, G. y Javier Galicia Silva. (2010). El tiempo recuperado: tiempo, cultura e identidad entre los nahuas de hoy. El caso de Milpa Alta. En Guadalupe Valencia García (comp.), Tiempos mexicanos. Madrid: Ediciones Sequitur.
- Wolgemuth, C. (2002). Diccionario Náhuatl-Español, de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz; segunda edición electrónica, ILV. Disponible en: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-nhx.htm>.

ANEXOS



Fotografía 1. Se muestra al quipo de docentes nahuablantes del estado de Morelos, la Dra. Soledad Pérez López (UPN AJUSCO), Lic. Daniel Hernández, Mtra. Eusebia Martínez Silva y Mtra. Adriana Roque Corona (INALI) en trabajo para la elaboración de los materiales para la enseñanza del náhuatl como segunda lengua



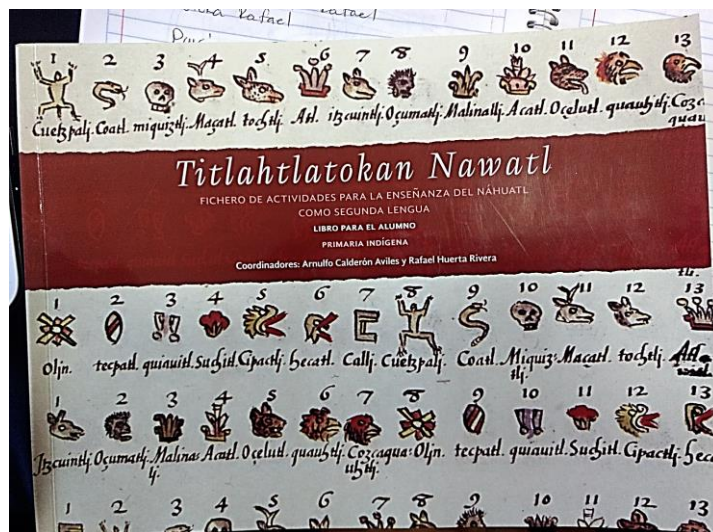
Fotografía 2. Se muestra al Mtro. Joaquín Landa Ávila, Director de Educación Elemental del Instituto de la Educación Básica del Estado de Morelos, a lado la Dra. Yanet Soberanes Céspedes, Directora del Programa de Inclusión Educativa y de la Mtra. Jacinta Paredes Salamanca, Coordinadora de Educación Indígena de Morelos. Todos respaldando y brindando el apoyo necesario al equipo diseñador de los materiales de trabajo



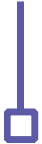
Fotografía 3. Se muestra a la maestra Marcela Domingo Olivares trabajando las fichas (piloteo) en la Escuela Primaria Indígena "TLANESI"



Fotografía 4. Se muestra una parte del material del alumno



Fotografía 5. Se muestra portada del libro del alumno



Fotografía 6. Se muestra al quipo de docentes del estado de Morelos, representantes de UPN Ajusco, del INALI y de la Coordinación de Educación Indígena en la presentación del Libro para el alumno y Libro para el maestro



Prácticas Innovadoras
en educación básica y media superior

Dirección de Innovación y Proyectos Especiales
Dirección General de Investigación e Innovación